



22

Poznań, dnia 08 grudnia 2021 roku

Prof. UAM dr hab. Iwona Kasperska
Instytut Filologii Romańskiej
Wydział Neofilologii
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza

Sygn. sprawy: SD/3/2021

EKSPERTYZA

W związku z powołaniem mojej osoby na biegłego w postępowaniu wyjaśniającym w sprawie o sygnaturze SD/3/2021, przedstawiam poniżej swoją opinię.

Po przeprowadzeniu analizy porównawczej pięciu rozdziałów polskojęzycznej monografii *Etnopolityka w Meksyku* (Śniadecka-Kotarska, M.; Kotarski J., *Etnopolityka w Meksyku*, PTSL – UŁ, Łódź 2015, ISBN: 978-83-943363-0-1, ss. 189) z pięcioma odpowiadającymi im artykułami bądź rozdziałami w języku hiszpańskim stwierdzam, co następuje:

- (a) **Autorzy polskojęzycznej monografii zapożyczyli fragmenty cudzych utworów**, tj. wskazanych pięciu tekstów, **bez wskazania źródła zapożyczeń**.
- (b) W analizowanym przypadku **doszło zarówno do plagiatu jawnego** (tłumaczenia), **jak i plagiatu ukrytego** (parafrazowania tekstu oryginalnego, pozbawionego elementu własnej twórczości).

Al. Niepodległości 4, Collegium Novum, 61-874 Poznań

NIP 777 00 06 350, REGON 000001293

neo.amu.edu.pl/ifrom

(c) Zapożyczone fragmenty stanowią znaczną część poszczególnych rozdziałów i podrozdziałów monografii *Etnopolityka w Meksyku*. W poniższych tabelach przedstawiam wykaz stron, na których znajdują się skopiowane treści (pierwsza kolumna) wraz z odpowiadającymi im fragmentami tekstów w języku hiszpańskim (druga kolumna). W tłumaczeniu, w podanych przedziałach, zostały pominięte albo dodane pojedyncze słowa i frazy, co nie zmienia faktu, że tekst polski jest tłumaczeniem, w którym odtworzono ten sam układ tekstu wyjściowego i kolejność treści. Jeśli chodzi o parafrazę, modyfikacji zostały poddane pojedyncze słowa, wyrażenia lub krótkie fragmenty tekstu.

Legenda: s. – strona; w. – wiersz. Wiersze liczone są zawsze od góry i obejmują cały tekst pojawiający na stronie, z wyjątkiem nagłówek. Poszczególne zakresy stron odpowiadają sobie w linijkach. Tylko w przypadku dłuższego wykazu stron i wierszy (od... do...) niekiedy został wprowadzony podział w tabeli, tak aby nie doszło do nieporozumienia.

1) W rozdziale I, zatytułowanym „Okres wykluczenia Indian (XV-XX w.)” (ss. 19-34) 78% tekstu polskiego to tłumaczenie, a 3% to parafraza treści artykułu „Derechos humanos y ciudadanía indígenas en América Latina” Rodolfo Stavenhagena ([w:] ALBIEZ, Sarah et al. [red.], *Ethnicity, Citizenship and Belonging: Practices, Theory and Spatial Dimensions/Etnicidad, ciudadanía y pertenencia: prácticas, teoría y dimensiones espaciales*, Iberoamericana Editorial Vervuert, 2011, ss. 121-136).

Rozdział I. „Okres wykluczenia Indian (XV-XX w.)”	Rodolfo Stavenhagen (2011), „Derechos humanos y ciudadanía indígenas en América Latina”
Tłumaczenie – 78% tekstu	
s. 19, ww. 4-5	s.121, ww. 15-16
s. 19, ww. 7-10	s.121, ww. 17-20
s. 19, ww. 12-15	s. 121, ww. 21-23
s. 19, ww. 21-27	s. 121, ww. 23-27
s. 20, ww. 3-6	od s. 121, w. 29 do s. 122, w. 3
s. 20, ww. 8-11	s. 122, ww. 4-7
s. 20, ww. 13-33	s. 122, ww. 8-25
od s. 20, w. 38 do s. 23, ww. 1-3 i 5-7	od s. 122, w. 26 do s. 124, w. 35
s. 23, ww. 5-7 i 10-13	s. 125, ww. 1-13
od s. 23, w. 29 do s. 24, w. 32	od s. 125, w. 16 do s. 126, w. 21

<p>s. 24, ww. 35-44 od s. 25, w. 5 do s. 26, w. 1 s. 26, ww. 24-42 s. 27, ww. 1-42 od s. 28, ww. 2-3 i 7-42 do s. 29, ww. 2, 4-15, 17-20, 24-28, 30-33</p>	<p>s. 126, ww. 22-31 od s. 127, w. 2 do s. 128, ww. 1, 3-17 s. 128, ww. 18-34 od s. 129, ww. 1-34 do s. 130, w. 3 od s. 130, w. 5 do s. 131, w. 23</p>
<p>od s. 29, w. 41 do s. 30, w. 16 s. 30, ww. 17-26, 28-44 s. 31, ww. 1-14 s. 31, ww. 16-27 s. 31, ww. 29-34, 36-43 s. 32, ww. 1-6 s. 32, ww. 10-39</p>	<p>od s. 131, w. 25 do s. 132, w. 2 s. 132, ww. 3-25 s. 132, ww. 26-36 od s. 132, w. 37 do s. 133, w. 8 s. 133, ww. 8-21 s. 133, ww. 22-28 od s. 133, w. 31 do s. 134, w. 28</p>
<p>od s. 32, w. 40 do s. 34, w. 11</p>	<p>s. 134, ww. 28-34, 36-37 i s. 135, ww. 1-8, 10-37 oraz s. 136, ww. 1-10</p>
<p>Parafraza – 3 % tekstu</p>	
<p>s. 19, w. 6 s. 19, ww. 10-12 s. 20, w. 44 s. 21, ww. 2-3 s. 22, ww. 25 i 33 s. 23, ww. 7-10 s. 23, ww. 24-25 s. 23, w. 31 s. 24, w. 8 s. 24, w. 40 s. 25, w. 10 s. 25, w. 40</p>	<p>s. 121, ww. 16-17 s. 121, ww. 20-22 s. 122, w. 32 s. 122, w. 34 s. 124, ww. 16 i 23 od s. 124, w. 36 do s. 125, w. 1 s. 125, w. 13 s. 125, w. 18 s. 125, w. 34 s. 126, w. 27 s. 127, w. 7 s. 127, w. 33</p>

s. 26, w. 4 i 7	s. 128, w. 5
s. 26, w. 26	s. 128, w. 20
s. 27, w. 37	s. 129, w. 33
s. 28, ww. 1-2 i 19	s. 130, ww. 4-5 i 16
s. 29, w. 24	s. 131, w. 16
s. 29, ww. 40-41	s. 131, ww. 24-25
s. 30, w. 1	s. 131, w. 26
s. 30, w. 8	s. 131, ww. 31-32
s. 30, ww. 17-18	s. 132, ww. 17-18
s. 30, w. 21	s. 132, w. 6
s. 31, w. 13	s. 132, w. 36
s. 31, w. 16	s. 132, w. 37
s. 32, ww. 6-7	s. 133, ww. 28-30
s. 32, ww. 8-9	s. 133, ww. 31-32
s. 32, w. 37	s. 134, w. 26
s. 32, w. 40	s. 134, w. 28
s. 33, w. 10	s. 135, ww. 2-3
s. 33, ww. 21-22	s. 135, w. 14
s. 33, ww. 40-41	s. 135, w. 32

(2) W podrozdziale „Autonomia oddolna w Ekwadorze” (ss. 62-64) 46% tekstu to tłumaczenie, a 3% tekstu to parafraza fragmentów wstępu („Introducción”) autorstwa Miguela Gonzáleza i Araceli Burguete Cal y Mayors ([w:] GONZÁLEZ, Miguel & BURGUETE CAL Y MAYORS, Araceli [red.], *La autonomía a debate. Autogobierno indígena y estado plurinacional en América Latina*, FLACSO, Quito 2010, ss. 15-17).

„Autonomia oddolna w Ekwadorze”	Miguel González i Araceli Burguete Cal y Mayors (2010), „Introducción”
Tłumaczenie – 46 % tekstu	
s. 62, ww. 17-32	od s. 15, w. 26 do s. 16, w. 4

od s. 62, w. 41 do s. 63, w. 20 s. 63, ww. 26-31, 35-39	s. 16, ww. 14-32 od s. 16, w. 35 do s. 17, ww. 1-6, 13-14
s. 64, ww. 3-6, 9-10	s. 17, ww. 25-33
Parafraza – 3 % tekstu	
s. 62, ww. 33-35	s. 16, ww. 5-11

(3) W podrozdziale „Pytania o pozycję Indian” (ss. 85-95) 85% tekstu to tłumaczenie, a 6% to parafraza podrozdziału „México: del indigenismo a las controversias constitucionales”, pochodzącego z monografii Álvaro Bello ([w:] BELLO, Álvaro, *Etnicidad y ciudadanía en América Latina. La acción colectiva de los pueblos indígenas*, CEPAL, Santiago de Chile 2004, ss. 162-181).

„Pytania o pozycję Indian”	Álvaro Bello (2004), „México: del indigenismo a las controversias constitucionales”
Tłumaczenie – 85 %	
od s. 85, w. 14 do s. 86, ww. 1-19, 22	od s. 163, ww. 13-19, 22-43; s. 164, ww. 1-5, 10-14, 18-32 do s. 165, ww. 1-5
od s. 86, w. 25 do s. 87, w. 11 s. 87, ww. 14-24 s. 87, ww. 25-44 od s. 88, w. 1 do s. 90, w. 5 s. 90, w. 6-26 s. 90, ww. 27-34 od s. 90, w. 36 do s. 91, w. 5 s. 91, ww. 6-31 s. 91, ww. 32-39	s. 165, ww. 7-19 s. 165, ww. 22-23, 26-36 s. 166, ww. 1-29 od s. 166, w. 30 do s. 169, w. 25 s. 170, ww. 7-33 od s. 170, w. 38 do s. 171, w. 7 s. 171, ww. 11-28 od s. 171, w. 35 do s. 171, w. 19 s. 172, ww. 25-32

od s. 91, ww. 40-41, 44 do s. 92, w. 37	od s. 173, ww. 8-9, 17-22, 27-34, 36-41 do s. 174, w. 29
od s. 92, w. 38 do s. 93 w. 17	s. 175, ww. 1-8, 11-19, 21-24, 26-29, 31-32, 36-37
od s. 93, ww. 22-30, 35-44 do s. 94, w. 21	od s. 176, ww. 15-23, 28-41 do s. 177, ww. 1-3, 9-10, 12-15, 18-21, 23-29, 33-41
od s. 94, w. 22 do s. 95, w. 9	od s. 178, ww. 6-7, 15-17, 22-38 do s. 179, ww. 1, 5, 7-10, 14-22, 27-28
s. 95, ww. 11-25	s. 180, ww. 16-20, 23-28, 34-36
Parafraza – 6 %	
s. 85, ww. 6-8, 10-11 s. 85, ww. 15-17 s. 88, ww. 18-20 s. 88, w. 29 s. 89, ww. 9-10 s. 89, ww. 14-15 s. 90, w. 15 s. 90, ww. 23-24 s. 90, ww. 34-35 s. 91, w. 12 s. 91, ww. 17-19, 21 s. 91, ww. 40, 42-44 s. 92, ww. 5-6 s. 92, w. 19 s. 92, ww. 37-38 s. 93, ww. 17-21 s. 93, ww. 28-29 s. 95, ww. 13-15	s. 162, ww. 42-45 s. 163, ww. 15-16 s. 167, ww. 12-14, 16 s. 167, w. 26 s. 168, w. 20 s. 168, ww. 25-26 s. 170, w. 19 s. 170, ww. 29-30 s. 171, w. 11 s. 171, w. 43 s. 172, ww. 5-6, 8 s. 173, ww. 8, 10-11, 14-16 s. 173, ww. 21-22 s. 174, ww. 2-3 s. 174, ww. 30-31 s. 171, ww. 38-39 i s. 176, ww. 1-3 s. 176, ww. 24-26 s. 179, ww. 17-18

s. 95, w. 22

s. 180, ww. 33-34

W podrozdziale „Problemy obywatelstwa etnicznego” (ss. 100-110) 76% tekstu to tłumaczenie, a 16% to parafraza rozdziału „Ciudadanía étnica: el caso de los mayas de Quintana Roo” autorstwa Manuela Buenrostro Alba ([w:] ALBIEZ, Sarah *et al.* [red.], *Ethnicity, Citizenship and Belonging: Practices, Theory and Spatial Dimensions/Etnicidad, ciudadanía y pertenencia: prácticas, teoría y dimensiones espaciales*, Iberoamericana Editorial Vervuert, 2011, ss. 157-174).

„Problemy obywatelstwa etnicznego”	Manuel Buenrostro Alba (2011), „Ciudadanía étnica: el caso de los mayas de Quintana Roo”
Tłumaczenie – 76 %	
s. 101, ww. 1-4, 6-7, 13-34, 37-40	od s. 157, ww.12-14, 16-30 do s. 158, ww. 1-8
od s. 101, w. 44 do s. 102, ww. 1-8, 11-26	s. 158, ww. 11-17, 20-32, 34-35
od s. 102, ww. 32-39, 42-44 do s. 103, ww. 1-3	s. 159, ww. 4-15
s. 103, ww. 16-30	od s. 159, ww. 23-31, 33-34 do s. 160, ww. 1-2
od s. 103, ww. 32-41 do s. 104, ww. 1-3	s. 160, ww. 6-18
s. 104, ww. 5, 7-12 s. 104, ww. 19-35	s. 160, ww. 22-29 s. 161, ww. 8-22
od s. 104, ww. 42-44	od s. 161, ww. 25-27

do s. 105, ww. 1-2	do s. 162, ww. 1-3
od s. 105, ww. 20-44 do s. 106, ww. 1-2	s. 163, ww. 21-31
od s. 106, w. 5 do s. 107, w. 40	od s. 163, ww. 33-34; s. 164, ww. 1-15, 18-27; s. 165, ww. 1-34; do s. 166, ww. 1-17
od s. 108, ww. 1-12, 15-39 do s. 109, ww. 1, 3-8, 10-14	od s. 166, ww. 19-31; s. 167, ww. 1-4, 6-22, 25-35; do 168, ww. 1, 3-14
s. 109, ww. 16-31, 33-34, 37-41	od s. 168, ww. 18-24, 26-34 do s. 169, ww. 1-4, 7-11
s. 110, ww. 4-7, 8-10	s. 169, ww. 19-20, 21-23, 25-28
s. 110, ww. 17-28	od s. 169, ww. 32-35 do s. 170, ww. 1-2, 4-7
Parafraza – 16 %	
s. 100, ww. 33, 35-36 s. 101, w. 2 s. 101, ww. 19-20 s. 101, ww. 34-36 s. 101, ww. 40-44 s. 102, ww. 8-10 s. 102, ww. 27-32 s. 102, ww. 40-41 od s. 102, w. 9 do s. 103, w. 9 s. 103, w. 4 s. 103, ww. 11-15	s. 157, ww. 1-2, 5-6 s. 157, ww. 14-16 s. 157, ww. 20-21 s. 158, ww. 4-5 s. 158, ww. 8-11 s. 158, ww. 17-19 s. od s. 158, w. 36 do s. 159, w. 4 s. 159, ww. 11-12 s. 159, ww. 13-14 s. 159, w. 10 s. 159, ww. 20-23

s. 103, ww. 30-31	s. 160, ww. 3-4
s. 104, ww. 3-4	s. 160, ww. 20-22
s. 104, ww. 14-17	s. 161, ww. 5-7
s. 104, ww. 31 i 35	s. 161, ww. 19 i 22-23
s. 104, ww. 37-40	s. 161, ww. 22-25
s. 105, ww. 5-10	s. 162, ww. 7-10 i 12-15
s. 105, ww. 15-16	s. 162, ww. 24-26
s. 105, w. 28	s. 163, w. 2
s. 105, w. 40	s. 163, ww. 23-24
s. 106, ww. 2-3	s. 163, ww. 28-29
s. 106, w. 4	s. 163, w. 32
s. 106, ww. 33-34	s. 165, w. 5
s. 107, w. 3	s. 165, w. 12
s. 109, ww. 16-17	s. 168, ww. 18-19
s. 109, ww. 32-33 i 35-37	s. 169, ww. 3-7
s. 110, ww. 5-8	s. 169, ww. 20-21 i 24-25
s. 110, ww. 11-13	s. 169, ww. 38-39
s. 110, ww. 29-31	s. 169, ww. 35-37

W rozdziale VII „Zapatyści versus państwo” (ss. 111-119) 41 % tekstu to tłumaczenie, a 10 % to parafraza rozdziału „Las experiencias de la autonomía indígena zapatista frente al Estado neoliberal mexicano” autorstwa Mariany Mory ([w:] GONZÁLEZ Miguel, BURGUETE CAL Y MAYOR Araceli & ORTIZ-T. Pablo [red.], *La autonomía a debate: Autogobierno indígena y Estado plurinacional en América Latina*, Serie Foro, FLACSO, Quito, 2010, ss. 291-315).

„Zapatyści versus państwo”	Mariana Mora (2010), „Las experiencias de la autonomía indígena zapatista frente al Estado neoliberal mexicano”
Tłumaczenie – 41 %	
s. 112, ww. 23-32	s. 295, ww. 12-22

od s. 112, ww. 37-42 do s. 113, ww. 1-7	s. 296, ww. 5-15
s. 113, ww. 14-17 s. 113, ww. 22-25, 27-32 s. 113, ww. 33-36	s. 296, ww. 17-20 s. 296, ww. 25-32 s. 297, ww. 3-5
od s. 113, ww. 40-41 do s. 114, ww. 1, 3-15, 19-20	od s. 297, ww. 15-18, 28-30, 32-33 do s. 298, ww. 1-6, 9-12, 15-16
s. 114, ww. 30-36	s. 298, ww. 21-23, 26-30
s. 114, ww. 38-40	s. 299, w. 8-10
s. 115, ww. 7-11	od s. 299, ww. 28-31 do s. 300, ww. 1-2
s. 115, ww. 15-19 s. 115, ww. 25-30	s. 300, ww. 22, 26-30 s. 300, ww. 23-26
od s. 115, ww. 41-42 do s. 116, ww. 1-3	s. 302, ww. 7-12
s. 116, ww. 7-9, 16-19 s. 116, ww. 22-30 s. 116, ww. 35-43 s. 117, ww. 1-7	s. 302, 17-19, 21, 26-30 s. 303, ww. 1-9, 12 s. 303, ww. 18-27 od s. 303, ww. 28-32, 35 do s. 304, ww. 1-3
s. 117, ww. 7-8 s. 117, ww. 8-11 s. 117, ww. 20-31 s. 117, ww. 23-25 s. 117, ww. 25-27 s. 118, w. 1 s. 118, ww. 22-24	s. 304, ww. 6-8 s. 304, ww. 3-6 s. 304, ww. 31-32 s. 305, ww. 1-2 s. 305, ww. 11-13 s. 305, w. 29 s. 306, ww. 5-7

s. 118, ww. 13-15 s. 118, ww. 35-38 s. 118, ww. 41-43	s. 306, ww. 13-15, 16-27 s. 308, ww. 11-13 s. 308, ww. 17-20
Parafraza - 10 %	
s. 112, ww. 9-15 s. 113, ww. 7-19 s. 114, ww. 6-7 s. 114, ww. 17-19 s. 114, ww. 37-38	s. 294, ww. 14-18 s. 296, ww. 15-16 s. 297, ww. 30-31 s. 298, ww. 12-15 s. 299, ww. 6-8
od s. 114, ww. 41-42 do s. 115, ww. 1-4	s. 299, ww. 10-17
s. 115, ww. 48-49 s. 116, ww. 4-6 s. 117, ww. 11-14 s. 117, ww. 28-33 s. 118, ww. 40-41	s. 302, w. 6 s. 302, ww. 12-15 s. 304, ww. 9-13 s. 305, ww. 14-20 s. 308, ww. 14-15

We wskazanych rozdziałach polskiej monografii nie ma żadnych odsyłaczy do oryginalnych hiszpańskojęzycznych tekstów, z których zapożyczono treści. Nie ma ich także w bibliografii.

Z poważaniem



Iwona Kasperska